
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ «ОБРАТНОГО ВЕКТОРА» КАК ОДИН ИЗ ВАЖНЕЙШИХ АСПЕКТОВ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Фань Годун

Кафедра культуры русской речи
Нижегородский государственный педагогический университет
ул. Ульянова, 1, Н. Новгород, Россия, 603950

Статья посвящена рассмотрению роли и места лингвострановедения при обучении иностранному языку, сущности лингвострановедческого компонента в обучении иностранным языкам, а также описанию работы «обратного вектора» в процессе обучения студентов-инофонов русскому языку.

Ключевые слова: лингвострановедение, обучение; русский язык как иностранный.

Лингвострановедение сформировалось под влиянием проблемы о соотношении языка и культуры. Знакомство с культурой страны изучаемого языка было одной из главных задач еще со времен античности. Преподавание классических языков, как и трактовка религиозных текстов, не мыслилось без культуроведческого комментирования. В преподавании живых языков с конца XIX века на первое место наряду с устной речью выдвигается ознакомление с реалиями страны изучаемого языка.

С другой стороны, возникновение лингвострановедения было обусловлено чисто прагматическими предпосылками — подходом к овладению иностранным языком как средством межнационального общения. Прогрессирующее развитие международных контактов и связей обуславливает ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции как конечному результату обучения предполагает формирование не только языковой компетенции, но и усвоение колоссальной внеязыковой информации, необходимой для адекватного общения и взаимопонимания, поскольку последнее недостижимо без принципиального тождества основных сведений общающихся об окружающей действительности.

Заметные различия в запасе этих сведений у носителей разных языков в основном определяются различными материальными и духовными условиями существования народов и стран, особенностями их истории, развития, культуры, общественно-экономического строя, политической системы и т.п. Следовательно, особую важность приобретает лингвострановедческий компонент при обучении студентов-инофонов русскому языку.

Впервые термин «лингвострановедение» был использован Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым в 1971 году, где авторы под этим термином понимали такую организацию изучения языка, благодаря которой учащиеся знакомятся с настоящим и прошлым народа, с его национальной культурой через посредство языка и в процессе овладения им [1].

Лингвострановедение в отечественной методике понимается как комплексная учебная дисциплина, включающая в себя разнообразные сведения о стране

изучаемого языка фрагментарного характера. Эта дисциплина преподается не как отдельный предмет, а как составная часть на занятиях по практике языка в процессе работы над семантикой языковых единиц.

Термин «лингвострановедение», таким образом, обозначает, что, с одной стороны, идет обучение языку, а с другой — знакомство с определенными сведениями о стране изучаемого языка.

Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью. По мнению Н.А. Салоневич, такой подход к обучению иностранному языку во многом обеспечивает не только эффективное решение практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач, но и содержит огромные возможности для вызова и дальнейшего поддержания мотивации учения [2].

Главной целью лингвострановедения является обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителей языка.

Лингвострановедческий аспект обучения русскому языку иностранцев предполагает в первую очередь осмысление нерусскими учащимися национальной специфики русского слова. В лингвистику было введено такое понятие, как культурно-исторический компонент значения, и высказана мысль о том, что слово, отражающее предмет или явление действительности, не только означает его, но и создает при этом некий социальный фон, некий культурный компонент.

Обмен страноведческой информацией — диалог культур, общение представителей разных стран и народов, желающих узнать друг о друге. Здесь, как в речевом общении вообще, две стороны — говорящий и слушающий, автор и адресат сообщения (S1 и S2).

В диалоге участники его обычно меняются ролями: говорящий становится слушающим и наоборот. Речевое общение меняет свой вектор: идет то от S1 к S2, то от S2 к S1.

Вектор — прямолинейный отрезок, которому придано определенное направление. В нашем случае это путь, который проходит речевое произведение (от отдельной реплики до разного объема текста) от своего создателя к адресату. При этом оба участника коммуникации пользуются одним кодом (языком). Если общаются представители разных народов, в качестве кода выбирается язык одного из них или язык-посредник.

В лингвострановедческой работе, принятой при изучении иностранных языков в школах и вузах России (в том числе и русского как иностранного), в качестве общего кода используется изучаемый язык. Содержание работы — сообщение сведений о стране изучаемого языка. Адресат информации — изучающий язык инофон, «первым» же лицом, источником страноведческой информации, является преподаватель или автор соответствующей статьи в учебной книге.

Проиллюстрируем сказанное примером (табл. 1).

Таблица 1

Код — изучаемый язык		
S1	→	S2
Преподаватель, автор текста	Содержание речи — сведения о стране изучаемого языка	Изучающий язык

Например: русский студент или школьник изучает французский язык. В процессе обучения ему предлагаются тексты о географии, истории, культуре Франции, обычаях и характере народа и т.п. Сведения даются на французском языке. Их источник — автор учебной книги (как правило, не француз).

Рассмотрим еще пример: студент-китаец изучает русский язык. Он читает на русском языке тексты о России, русском народе, обсуждает соответствующие темы с преподавателем, отвечая на его вопросы. Назовем такой вариант обмена межкультурной информацией страноведением «прямого вектора» (как общепринятый, широко распространенный в практике обучения языкам).

Но в качестве альтернативы вышеописанному подходу в обучении русскому как иностранному мы предлагаем другой, «обратный» вектор обмена страноведческой информацией, суть которого можно пояснить с помощью следующего примера (табл. 2):

Таблица 2

Код — изучаемый язык		
S1	←	S2
Преподаватель, другие участники общения	Содержание речи — сведения о стране изучающего язык	Изучающий иностранный язык

Кодом общения при этом варианте по-прежнему остается изучаемый язык, овладение которым является целью учебного процесса. Пользуясь этим языком (в нашем случае русским), студент-иностранец (например, китаец) выступает не как получатель, а как автор страноведческого текста. И рассказывает он о своей стране, о разных сторонах культуры, быта, истории, традициях Китая. В качестве адресатов выступают преподаватель, студенты многонациональных групп, русские студенты и школьники, перед которыми выступают с краткими сообщениями китайские студенты-филологи. Китайцы с помощью единиц русского языка передают новую для слушателей (носителей языка) информацию.

Данный вариант обмена сведениями страноведческого характера также можно включить в сферу методических интересов лингвострановедения. Рассказывая о своей стране, студент-инофон практикуется в использовании изучаемого языка, языка адресатов его речи. Он отбирает слова и синтаксические конструкции таким образом, чтобы продукт его речевой деятельности в полной мере отвечал критериям «хорошей речи» с точки зрения грамотных носителей изучаемого языка. Он понимает, что несоответствие текста этим критериям будет отмечено и является препятствием в достижении цели общения. Создание страноведческих текстов «обратного вектора» способствует практическому овладению иностранным языком, тренирует в его использовании.

Создание страноведческого текста «обратного вектора» затрагивает эмоциональную сферу его автора. Он говорит о том, что ему дорого. Находясь вдали от родины, студент-иностранец скучает по родным местам, друзьям и близким. В его сознании возникают образы и ассоциации, и он ищет способы передать их слушателям так, чтобы те почувствовали и по возможности разделили его.

За словами, которые мы говорим и слышим, стоит обширная зона коннотаций, фоновых знаний, доступных только носителю языка. В лингвострановедческой теории слова помимо непосредственного значения слова принято рассматривать весь комплекс ассоциаций, возникающих в сознании носителя языка и культуры при появлении образа, вызываемого словом или фразеологизмом. В этом плане лингвострановедение толкует значение слова более широко, чем это принято в традиционной семасиологии, и опирается на данные психолингвистики, где значение слова — это не только то, что зафиксировано в словарях, но и образ, который включает в себя ряд ассоциаций, как национально кодифицированных, то есть общих для всех носителей данного языка и культуры, так и сугубо личных.

Возникают эти ассоциации и у создателя страноведческого текста «обратного вектора», и он ищет способы передать их слушателям средствами другого языка. Это соответствует и интересам слушателя. Изучая культуру иного народа, человек хочет получить не сухие факты (названия, цифры, статистику и т.п.). Для подлинного межнационального общения важна цель — познать характер народа, особенности его мировосприятия. Умение красиво и образно выразить мысли, дать информацию страноведческого характера так, чтобы поняли те, на чьем языке ты говоришь, и заинтересовались тем, о чем ты говоришь, и с удовольствием слушали тебя — вот задача лингвострановедения «обратного вектора». В данной ситуации овладение выразительными средствами языка является первостепенной задачей.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. — М., 1971.
- [2] *Салонович Н.А.* Лингвострановедческий подход в игровых упражнениях на уроках французского языка в 7—8 классах // *Иностранные языки в школе*. — М., 1994. — № 1.
- [3] *Салонович Н.А.* Обучение чтению аутентичных текстов лингвострановедческого содержания // *Иностранные языки в школе*. — М., 1994. — № 1.

LINGUACOUNTRY STUDY OF THE «REVERSE VECTOR» AS ONE OF THE MOST IMPORTANT ASPECTS OF TEACHING FOREIGN STUDENTS RUSSIAN

Fan Guodong

Culture of Russian speech

NNSPU Uliyanova str., 1, N. Novgorod, Russia, 603950

The article is concerned with the essence of linguacountry study component, its role and place in teaching foreign languages. The article describes how the «reverse vector» works in the process of teaching foreign students Russian.

Key words: Russian as a Foreign languages, tutoring, Linguistic knowledge about country.